

## ОБРАЗНО-МОТИВАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(на материале фразеологических единиц, характеризующих  
трудовую деятельность в английском и русском языках)

Культурная коннотация, являясь интерпретацией компонентов значения ФЕ, наслаивается на коннотацию как лингвистическое понятие, порождается ею. Денотативный макрокомпонент значения ФЕ является своеобразной "темой" фразеологизмов, а компоненты коннотации, играя ведущую роль, придают ей новый смысл. Каждый компонент коннотации ФЕ способен сообщить дополнительную информацию национально-культурного характера.

Эмотивно-оценочный макрокомпонент образует "вершину" коннотации ФЕ, а в её основании лежит некая идея, которая послужила побуждением к возникновению ФЕ. И таким основанием является мотивационно-образный макрокомпонент коннотации.

Сопоставительный анализ образно-мотивационных основ фразеологии разных языков позволяет выявить общечеловеческие и национально своеобразные логико-семиотические формулы интерпретации явлений окружающего мира. Изучение особенностей в сфере образных источников английского языка в сравнении с русским языком имеет непосредственное значение и для исследования реальных процессов образования ФЕ в исследуемых языках.

Образ традиционно понимается как способ воплощения и передачи смыслов, значимых для данной культуры В.Н. Топоров, В.Н. Телия. Образы, лежащие в основании исследуемых ФЕ, обеспечивают построение общего, идентичного для носителей языка культурного пространства, которое является условием адекватного общения представителей данных лингвокультурных общностей.

Образ связан с эмоциональной сферой человека, а потому насыщен личностным смыслом, проявляющимся в том, что образ объединяет данные, поступающие по разным каналам связи человека с миром, и формируется восприятием, памятью, накопленными впечатлениями.

Такие качества образа, как конкретность и абстрактность, не исключают друг друга, поскольку мыслительный образ абстрактен, но в то же время он остается чувственно конкретным.

Изучение семантики ФЕ, характеризующих трудовую деятельность, английского и русского языков, предполагает исследование того «фона», на основе которого воспринимается целостное значение фразеологизма, возникшего в результате образного переосмысления исходного прототипа ФЕ. Образность возникает в результате переноса наименований, она сопутствует одному из способов номинации, но не определяет лексическое или фразеологическое значение, а лишь является мотивом для появления коннотативного компонента значения, который, как считает В.Н. Телия, причастен не столько к семантике, понимаемой как отношение знаков к миру, сколько к прагматике – отношению говорящих к средствам обозначения мира, а точнее к выбору этих средств с целью произвести определенный коммуникативный эффект [2]. Поэтому описание образных основ тесно связано с изучением компонентного состава фразеологизмов, а также анализа мотивационных основ устойчивых выражений – «сфер образных источников» [1].

Образы, лежащие в основе фразеологизма, отражают национальное мировидение. «В своем семантическом развитии единицы фразеологического состава языка как бы задерживаются на пути снятия образа в понятие, поэтому они сохраняют в себе следы экстралингвистического содержания, совмещая его с языковым, семантическим картированием мира» [3]. Описание образных источников фразеологизмов двух языков, их национально-культурной специфики тесно связано со способами переосмысления исходного прототипа ФЕ.

В работе были выделены восемь продуктивных групп образных источников ФЕ, характеризующих трудовую деятельность как в английском, так и в русском языке:

1) соматизмы: англ. *a light hand* «ловкость, сноровка» (букв. легкая рука); рус. не разгибая спины «трудиться долго, упорно»,

2) зоонимы: англ. *lazy dog* «лентяй, ленивец, бездельник» (букв. ленивая собака); рус. как свинья в апельсинах «ничуть не разбираться»,

3) категория времени: англ. *work against time* «работать, стараясь что-то как можно быстрее сделать» (букв. работать вперед времени); рус. день и ночь «все время, постоянно»,

4) предметы и реалии профессионально-трудовой деятельности: англ. fire on all cylinders «делать что-то с энтузиазмом» (букв. сжигать все цилиндры); рус. взяться за баранку «начать работать шофёром»,

5) денежная лексика: англ. earn an honest penny «зарабатывать честным трудом» (букв. зарабатывать честную деньгу); рус. кровные деньги «деньги, заработанные честным трудом»,

6) продукты питания: англ. be worth one's salt «быть ценным, стоящим работником» (букв. стоить чей-либо соли); рус. есть хлеб не даром «много, усиленно работать, приносить пользу»,

7) предметы обихода, быта: англ. put smth. to bed «добиться успеха в чем-то» (букв. положить что-либо в кровать); рус. носить воду решетом «делать что-либо заведомо впустую, без результата»,

8) предметы одежды: англ. do smth. at the drop of a hat «делать что-то охотно, без колебаний, срочно» (букв. делать что-то до полей шляпы); рус. не к шубе рукав «ничего еще не сделано, не начато».

Выделенные основы отражают наиболее объемные и существенные, на наш взгляд, группы образных источников ФЕ, характеризующих трудовую деятельность в обоих языках, составляющих 88% от общего числа образных источников в английском языке и 88,6% в русском языке.

Сопоставительный анализ показал, что образные источники ФЕ, отражающие трудовую деятельность (кроме категории времени), характеризуются приблизительно одинаковым количественным составом. Это связано с тем, что в ФЕ сопоставляемых языков закрепляются общечеловеческие оценки и интерпретации действительности.

Национально-специфические показатели той или иной характеристики оцениваются в призма имеющихся у народа социальных установок и традиций. Так, образный источник "категория времени" преобладает в ФЕ английского языка; на наш взгляд, это отражает сугубо практическое отношение англичан к действительности. Примером рационализма может служить выражение "Time is money" (Время – деньги). Бережное отношение к своему времени, отсутствие эмоций в принятии решений и практичность присущи англичанам. Категория времени ФЕ "рано / поздно" характерна для русского народа, что отражает особенности трудовой деятельности русского народа: ни свет ни заря.

Продемонстрируем анализ образно-мотивационных основ ФЕ, характеризующих трудовую деятельность, в английском и русском языках на примере образного источника соматизмы.

Наиболее продуктивными в данных образных источниках ФЕ являются названия частей человеческого тела.

Проведенное исследование соматизмов позволило выявить внутри данного образного источника ФЕ исследуемого типа наиболее употребляемые

образы в процессе фразеобразования "рука" (11, 2% в английском языке и 12,3% в русском), "плечи" (5,4% в английском языке и 5,6% в русском), "спина" (5,2% в английском языке и 5,3% в русском).

Рука символизирует способность человека трудиться, делать что-либо: англ. put one's hand to the plough «приниматься за дело, начинать работу» (букв. положить руку на плуг); рус. валиться из рук. Особенно велика роль образа "руки" в ФЕ, отражающих профессиональные умения и навыки человека, уровень его мастерства: англ. a bad hand at «неумелый, неопытный в чем-л., неспособный» (букв. плохая рука); рус. скор на руку. В обоих неродственных разносистемных языках образ "рука" проявляет национальное своеобразие в ФЕ, обозначающих качества человека, актуализированные лишь одним из данных народов. Например, ФЕ русского языка со значением "личностного отношения к труду": руки чешутся / зудят, руки опускаются. В ФЕ английского языка со значением "ответственность", отражаются образцы поведения, нормативные установочки конкретного социума: put in smb.'s hands «вверять кого-л. или что-л. кому-л.» (букв. вверять в чьи-л. руки).

Бездействие рук символизирует беспомощность, отказ от деятельности: англ. not to lift a hand «не приложить ни малейшего усилия, чтобы помочь кому-л.» (букв. не поднять руку); рус. валиться из рук.

Плечи в обеих культурах символизируют труд, ношу, ответственность, которая ложится на человека: англ. have broad shoulders «выносить на своих плечах все, выдерживать всю тяжесть ответственности» (букв. иметь широкие плечи); рус. везти на своих плечах.

Спина ассоциируется в сознании носителей языка – англичан и русских – с тяжелым, изнуряющим трудом: англ. break one's back «изнурять себя тяжелой работой» (букв. ломать спину), put one's back into smth. «вложить все силы во что-л.» (букв. вкладывать спину во что-л.); рус. не разгибая спины "трудиться долго, упорно". Это связано с универсальными признаками познания мира, что обуславливает наличие в английской и русской культурах сходных оценок и интерпретаций явлений действительности.

Представленные группы образно-мотивационных основ не могут отразить все детали понятийной сферы системы ФЕ исследуемого типа. Нами выделены также непродуктивные малочисленные группы образных источников, такие как:

1) природные явления (1,7% в английском языке и 1,5% в русском): англ. small rain lays great dust «мал золотник, да дорог» (букв. небольшой дождь прибавляет пыль), like breeze «легко, элегантно, без усилий» (букв. как ветерок), whistle for a (the) wind «выжидать удобного случая; ждать у моря погоды» (букв. тщетно искать ветер); рус. на ветер, после дождичка в четверг,

2) имена собственные, характерные для данной нации (1,6% в английском языке и 1,2% в русском): англ. a Jack of all trades «мастер на все руки»;

«мастер на все руки от скуки» (букв. Джек всех ремесел), every Tom, Dick and Harry «сброд, чернорабочие, неквалифицированные рабочие» (букв. каждый Том, Дик и Гарри); рус. во всю Ивановскую, Юрьев день,

3) образы видов растений характерны для ФЕ, выражающих трудовую деятельность в английском языке: a grain of wheat in a bushel of chaff «незначительный результат после больших усилий» (букв. зерно пшеницы в бушеле мякины) (1,6% в английском языке).

Таким образом, универсальное проявляется в том, что образно-мотивационные основы английских и русских ФЕ, характеризующих трудовую деятельность, в целом классифицируются одинаково. Это связано с тем, что подсистемы ФЕ, характеризующих трудовую деятельность двух сравниваемых языках, подчиняются общепрагматической тенденции к антропоцентризму – преимущественно описанию человека и окружающего его мира.

Национальное своеобразие проявляется, прежде всего, в образной составляющей английских и русских ФЕ, характеризующих трудовую деятельность, что связано с культурно-историческим развитием народов, национальной психологией, образом жизни и типом хозяйствования, закрепившихся в менталитете народов в виде образцов поведения, обычаев, норм. Фразеологизмы представляют собой «психологическую матрицу», на которой сохраняется образ нации.

### Литература

- [1] Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Владимир. 1990.
- [2] Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М. 1986.
- [3] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. 1996.
- [4] Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. М. 1995.